

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1997-1998

16 DECEMBER 1997

Wetsontwerp houdende instemming met het Statuut van de Internationale Studiegroep voor Koper, en met de Bijlage, aangenomen door de Conferentie van de Verenigde Naties op 24 februari 1989

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	7
Statuut van de Internationale Studiegroep voor Koper	8
Voorontwerp van wet	15
Advies van de Raad van State	16
Advies van de Raad van State	17

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1997-1998

16 DÉCEMBRE 1997

Projet de loi portant assentiment aux Statuts du Groupe d'Étude international du Cuivre, et à l'Annexe, adoptés par la Conférence des Nations unies le 24 février 1989

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	7
Statuts du Groupe d'Étude international du Cuivre	8
Avant-projet de loi	15
Avis du Conseil d'État	16
Avis du Conseil d'État	17

MEMORIE VAN TOELICHTING

I. ENKELE BESCHOUWINGEN VOORAF

Bij resolutie 93 (IV) van 30 mei 1976 ontwierp de Conferentie der Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling (UNCTAD) tijdens haar vierde zitting een «Geïntegreerd Programma» dat moest leiden tot internationale overeenkomsten over achttien grondstoffen, waaronder koper.

Teneinde de doelstellingen van het Geïntegreerd Programma te realiseren werd eind 1976 een Inter-gouvernementele Expertengroep koper opgericht met als doel de mogelijkheid na te gaan om een koperakkoord af te sluiten in uitvoering van hoger vermelde resolutie waarin werd voorzien in een bufferstock, een productie- en exportreglementering en procedures in verband met de behandeling van niet-leden van het voorgenomen koperakkoord. Hieraan werd echter geen verder gevolg gegeven, inzonderheid omdat stabiliseringsmaatregelen buitensporige kosten met zich brengen.

Onder impuls van de Verenigde Staten van Amerika werd in het kader van UNCTAD van 8 tot 12 december 1986 te Genève een *ad hoc* vergadering van koperproducerende en -verbruikende landen samengeroepen teneinde over te gaan tot de oprichting van een studiegroep naar het model van de studiegroep voor lood en zink (waarvan de werking algemeen geprezen wordt) die zich zou bezig houden met het verbeteren van de doorzichtigheid van de markt en van de statistische gegevens in verband met koper.

Er bleek namelijk onvoldoende doorzichtigheid te zijn in de «beschikbare informatie» over koper. De op te richten studiegroep zou tot taak hebben bepaalde leemten, in het bijzonder met betrekking tot het eindgebruik van koper, in te vullen, alsmede een synthese op te stellen van de gegevens die reeds bij bepaalde organisaties beschikbaar zijn. Aanleiding tot dit initiatief was het vastgestelde chronisch onevenwicht tussen vraag en aanbod op de Wereldkopermarkten. De meeste landen spraken zich uit ten gunste van het Amerikaanse voorstel tot oprichting van een autonome studiegroep. Een land als België, met een belangrijke industrie van de non-ferro metalen, kon evenmin afzijdig blijven. Een tweede *ad hoc* vergadering van 2 tot 6 maart 1987 gaf echter geen voldoende consensus teneinde te kunnen overgaan tot onderhandelingen over de oprichting van de studiegroep.

De reden hiervoor was dat een aantal ontwikkelingslanden «economische bepalingen» met betrekking tot de bevordering van de ontwikkeling van de kopermarkt in het statuut wilden inlassen. Een derde

EXPOSÉ DES MOTIFS

I. CONSIDÉRATIONS PRÉLIMINAIRES

Par sa résolution 93 (IV) du 30 mai 1976 la Conférence des Nations unies pour le Commerce et le Développement (CNUCED) a lancé lors de sa quatrième session un «Programme Intégré» devant mener à des accords internationaux pour 18 produits de base, dont le cuivre.

Afin de réaliser les objectifs du Programme Intégré, un Groupe d'experts intergouvernemental a été créé fin 1976 avec pour objectif d'étudier la possibilité de conclure un accord sur le cuivre en application de la résolution susmentionnée, dans lequel seraient institués un stock tampon, une réglementation de la production et des exportations et des procédures relatives au traitement de non-membres à l'accord projeté sur le cuivre. Il n'y fut cependant donné aucune suite ultérieure, notamment parce que des mesures de stabilisation entraînent des frais exorbitants.

Sous l'impulsion des États-Unis d'Amérique, une réunion ad hoc des pays producteurs et consommateurs de cuivre a été convoquée du 8 au 12 décembre 1986 à Genève dans le cadre de la CNUCED, afin de procéder à l'institution d'un Groupe d'étude sur le modèle du Groupe d'étude pour le plomb et le zinc (dont le fonctionnement est unanimement loué), qui s'attacherait à améliorer la transparence du marché et des données statistiques relatives au cuivre.

Il semblait en effet qu'il y ait une transparence insuffisante de l'«information disponible» sur le cuivre. Le groupe d'étude à créer aurait pour tâche de combler certaines lacunes, en particulier concernant l'usage final du cuivre, et de rédiger une synthèse des données déjà disponibles auprès de certaines organisations. L'origine de cette initiative était le constat d'un déséquilibre chronique entre la demande et l'offre sur les marchés mondiaux du cuivre. La majorité des pays s'exprima en faveur de la proposition américaine de création d'un Groupe d'étude autonome. Un pays comme la Belgique, avec une importante industrie de métaux non ferreux, ne pouvait pas non plus se tenir à l'écart. Une deuxième réunion «ad hoc» du 2 au 6 mars 1987 ne permit cependant pas un consensus suffisant pour procéder à la négociation pour la création du groupe d'étude.

La raison en était qu'un certain nombre de pays en développement voulait inclure des «clauses économiques» relatives à la promotion du développement du marché du cuivre dans les statuts. Une troisième

vergadering van 16 tot 20 november 1987 besliste om tot een onderhandelingsconferentie over te gaan, dewelke op 13 tot 24 juni 1988 en 20 tot 24 februari 1989 heeft plaatsgehad en op de goedkeuring van een ontwerpstatuut voor een internationale studiegroep voor koper heeft uitgemond. Dit ontwerp wordt thans aan het Parlement ter goedkeuring voorgelegd.

II. ANALYSE VAN HET STATUUT

1. Oprichting en doelstelling

Het statuut voorziet in de oprichting van een Internationale Studiegroep voor Koper die tot doel heeft een sterkere internationale samenwerking te verzekeren met betrekking tot problemen betreffende koper. De middelen daartoe zijn enerzijds de verbetering van de beschikbare informatie over de internationale kopereconomie en anderzijds het bieden van een kader voor intergouvernementeel overleg over koper (paragrafen 1 en 2).

2. Taken

Teneinde hogervermelde doelstellingen te bereiken dient de groep zich van volgende taken te kwijten (paragraaf 4):

- het organiseren van overleg en van informatie-uitwisseling tussen de leden over alle aspecten van de wereldkopereconomie en met name het bevorderen van de doorzichtigheid van statistische gegevens [paragraaf 4, a) en b)];
- het geregeld evalueren van de marktsituatie en van de vooruitzichten voor de wereldkoperindustrie [paragraaf 4, c)];
- het ondernemen van studies over vraagstukken die de Groep aanbelangen [paragraaf 4, d)];
- het ondernemen van werkzaamheden die verband houden met inspanningen van andere organisaties gericht op de ontwikkeling van de kopermarkt en van de vraag naar koper [paragraaf 4, e)];
- het onderzoeken van bijzondere problemen of moeilijkheden die in de internationale kopereconomie bestaan of zouden kunnen ontstaan [paragraaf 4, f)];

De hierboven opgesomde taken doen echter geen afbreuk aan de autonomie van de Lid-Staten en van andere internationale organisaties in verband met aangelegenheden die binnen hun rechtsmacht vallen.

3. Lidmaatschap

Paragraaf 5 stelt het lidmaatschap van de groep open voor alle Staten die betrokken zijn bij de productie en het verbruik van of de internationale handel in koper, alsmede voor intergouvernementele

réunion du 16 au 20 novembre 1987 décida de procéder à une conférence de négociation, laquelle se tint du 13 au 24 juin 1988 et du 20 au 24 février 1989 et a abouti à l'approbation d'un projet de statuts d'un Groupe d'étude international pour le cuivre. Ce projet est présentement soumis au Parlement pour approbation.

II. ANALYSE DES STATUTS

1. Création et objectif

Les Statuts prévoient la création d'un Groupe d'Etude international pour le Cuivre qui a pour objectif d'assurer une coopération internationale renforcée relativement aux problèmes concernant le cuivre. Les moyens pour y arriver sont d'une part l'amélioration de l'information disponible sur l'économie internationale du cuivre et d'autre part l'offre d'un cadre pour des consultations intergouvernementales sur le cuivre (paragraphe 1 et 2).

2. Fonctions

Pour atteindre les objectifs susmentionnés, le Groupe doit s'acquitter des tâches suivantes (paragraphe 4):

- l'organisation de consultations et d'échanges de renseignements entre les membres sur tous les aspects de l'économie mondiale du cuivre, et notamment l'amélioration des données statistiques [paragraphe 4, a) et b)];
- l'évaluation régulière de la situation du marché et des perspectives de l'industrie mondiale du cuivre [paragraphe 4, c)];
- faire des études sur des questions qui intéressent le Groupe [paragraphe 4, d)];
- entreprendre des activités en rapport avec les efforts d'autres organisations en vue de développer le marché du cuivre et la demande de cuivre [paragraphe 4, e)];
- examiner les difficultés ou problèmes particuliers existants ou pouvant surgir dans l'économie internationale du cuivre [paragraphe 4, f)].

Les fonctions susmentionnées ne portent pas atteinte à l'autonomie des États membres et d'autres organisations internationales dans les domaines relevant de leur mandat.

3. Composition

Le paragraphe 5 ouvre la composition du Groupe à tous les États intéressés par la production et la consommation ou le commerce international du cuivre, ainsi qu'aux organisations intergouver-

organisaties, die, zoals de Europese Gemeenschap, bevoegd zijn om internationale overeenkomsten aan te gaan, en in het bijzonder grondstoffenovereenkomsten.

4. Bevoegdheden van de Groep

De Groep beschikt over de bevoegdheden nodig voor de uitvoering en de toepassing van het statuut. Zij is echter geen handelsorganisatie en is dus niet bevoegd om handelsovereenkomsten voor koper of koperproducten af te sluiten noch om voor dergelijke doeleinden financiële verplichtingen aan te gaan. De groep stelt zelf binnen de perken van het statuut het interne reglement van orde noodzakelijk voor de uitoefening van haar taken vast. Buiten de perken van het statuut en van het interne reglement mag de groep geen verbintenissen aangaan (paragraaf 6).

5. Zetel

De Groep kiest voor haar zetel een vestigingsplaats op het grondgebied van een lidstaat, tenzij zij er anders over beslist, en sluit te dien einde een zetelovereenkomst met de regering van het gastland (paragraaf 7). De huidige zetel van de Groep is gevestigd te Lissabon (Portugal).

6. Besluitvorming

Het hoogste gezag berust bij de Algemene Vergadering. Besluiten van deze en andere organen worden bij consensus genomen tenzij ingeval het Statuut of het interne reglement in een stemming voorzien. Elke Lidstaat heeft recht op één stem (paragraaf 8).

7. Permanente Commissie, commissies en hulporganen

De Permanente Commissie bestaat uit die leden die hebben laten weten aan haar werkzaamheden te willen deelnemen, en neemt taken op die haar door de groep worden toegekend. Over de uitvoering van die taken dient zij verslag uit te brengen (paragraaf 9). De groep kan ook andere commissies of hulporganen oprichten (paragraaf 10).

8. Secretariaat

Het secretariaat van de Groep wordt geleid door een Secretaris-Generaal die de beslissingen van de Groep uitvoert (paragraaf 11).

9. Betrekkingen met andere organisaties en met het Grondstoffenfonds

De Groep kan samenwerken met andere organisaties en waarnemers uit zowel privé-als overheids-

nementales qui, comme la Communauté européenne, sont compétentes pour conclure des accords internationaux et en particulier des accords de produit.

4. Pouvoirs du groupe

Le Groupe dispose des pouvoirs requis pour l'exécution et l'application des Statuts. Il n'est cependant pas une organisation commerciale et n'est donc pas compétent pour la conclusion d'accords commerciaux pour le cuivre ou les produits du cuivre et ne peut contracter des obligations financières à cette fin. Le Groupe établit lui-même, dans les limites des Statuts, le règlement d'ordre intérieur nécessaire pour l'exercice de ses fonctions. En dehors des limites des Statuts ou du règlement intérieur, le Groupe ne peut contracter d'obligations (paragraphe 6).

5. Siège

Le Groupe choisit pour siège un lieu situé sur le territoire d'un État membre, à moins qu'il n'en décide autrement, et conclut à cette fin un accord de siège avec le gouvernement du pays hôte (paragraphe 7). Le siège actuel du Groupe est fixé à Lisbonne (Portugal).

6. Prise de décisions

L'autorité suprême repose sur l'Assemblée générale. Les décisions de cet organe et des autres instances sont prises par consensus à moins que les Statuts ou le règlement intérieur ne prévoient un vote (paragraphe 8).

7. Comité permanent, comités et organes subsidiaires

Le Comité permanent est composé de membres qui ont fait savoir vouloir participer à ses travaux, et assume les tâches qui lui sont reconnues par le Groupe. L'exécution de ces tâches doit faire l'objet d'un rapport (paragraphe 9). Le Groupe peut également instituer d'autres comités ou organes subsidiaires (paragraphe 10).

8. Secrétariat

Le secrétariat du Groupe est dirigé par un Secrétaire général qui exécute les décisions du Groupe (paragraphe 11).

9. Relations avec d'autres organisations et avec le Fonds Commun

Le Groupe peut coopérer avec d'autres organisations et admettre des observateurs tant du secteur

sector toelaten (paragraaf 12). De Groep kan tevens door het Grondstoffenfonds gefinancierde projecten promoten, zonder desbetreffend financiële verplichtingen te kunnen aangaan (paragraaf 13).

10. Rechtspositie

De Groep beschikt over Volkenrechtelijke rechtspersoonlijkheid, binnen de perken echter van de in paragraaf 6 omschreven bevoegdheden (paragraaf 14).

11. Begrotingsbijdragen

De ledenbijdragen worden voor 50 % gelijk verdeeld, voor 25 % volgens het aandeel in de koperhandel en voor 25 % volgens het aandeel in de netto koperproductie of consumptie, op grond van de laatste 3 kalenderjaren waarvoor statistische gegevens beschikbaar zijn (paragraaf 15). Terloops dient opgemerkt te worden dat België en Luxemburg na moeizame onderhandelingen bekomen hebben dat zij op grond van artikel 31 van het BLEU-verdrag als één lid beschouwd zouden worden (zoals het geval is in andere grondstoffenakkoorden), ook voor wat betreft de betaling van de ledenbijdragen. België behartigt de belangen van het Groothertogdom.

12. Statistieken en informatie

De Groep zal maximaal gebruik maken van beschikbare statistische gegevens. Het nut van deze Groep moet er juist in bestaan leemten in te vullen en dubbel werk te vermijden (paragraaf 16).

13. Jaarlijkse evaluatie en verslagen

De jaarlijkse rapportering moet de leden in staat stellen zicht te krijgen op productie, verbruik en handel van koper voor het komende jaar (paragraaf 17).

14. Markontwikkeling en studies

Aangezien de Groep inzonderheid tot taak heeft werkzaamheden te ondernemen in verband met inspanningen van andere organisaties gericht op de ontwikkeling van de kopermarkt (paragraaf 4, e) kan zij besprekingen daaromtrent onder haar leden voeren en projecten bij het grondstoffenfonds promoten (paragraaf 18). De Groep kan tevens studies verrichten of laten verrichten waaruit algemene niet-bindende aanbevelingen kunnen voortspruiten (paragraaf 19).

privé que public (paragraphe 12). Le Groupe peut également promouvoir des projets financés par le Fonds Commun pour les Produits de Base, sans pouvoir contracter des obligations financières à cet égard (paragraphe 13).

10. Statut juridique

Le Groupe dispose de la personnalité juridique internationale, dans les limites cependant des compétences décrites au paragraphe 6 (paragraphe 14).

11. Contributions budgétaires

Les contributions des membres sont réparties pour 50 % à parts égales, pour 25 % selon la part dans le commerce du cuivre, et pour 25 % selon la production ou consommation nette de cuivre, sur base des 3 dernières années civiles pour lesquelles des données statistiques sont disponibles (paragraphe 15). Il est à noter incidemment que la Belgique et le Luxembourg ont obtenu, suite à des négociations difficiles, qu'ils soient considérés comme un seul membre (comme c'est le cas dans les autres accords de produits de base), également pour ce qui concerne le paiement de contributions, sur pied de l'article 31 du Traité U.E.B.L.

12. Statistiques et information

Le Groupe fera un usage maximal des données statistiques disponibles. L'utilité de ce Groupe doit justement consister à suppléer à des défaillances existantes et à éviter des chevauchements (paragraphe 16).

13. Évaluation annuelle et rapports

L'établissement de rapports annuels doit mettre les membres en état d'avoir une vue sur la production, la consommation et le commerce du cuivre pour l'année à venir (paragraphe 17).

14. Développement du marché et études

Étant donné le fait que Groupe a notamment pour tâche d'entreprendre des activités en rapport avec les efforts déployés par d'autres organisations en vue de développer le marché du cuivre (paragraphe 4, e), il peut mener des discussions à ce sujet parmi ses membres et promouvoir des projets auprès du Fonds commun pour les produits de base (paragraphe 18). Le Groupe peut également établir ou faire établir des études donnant éventuellement lieu à des recommandations non contraignantes (paragraphe 19).

15. Verplichtingen van de leden

De leden ondergaan een inspanningsverbintenis, en dienen in het bijzonder de informatiegaring van de Groep te vergemakkelijken (paragraaf 20).

16. Wijzigingen, inwerkingtreding, opzegging en beëindiging

Wijzigingen kunnen slechts eenparig worden aangenomen (paragraaf 21).

De definitieve inwerkingtreding gebeurt slechts na definitieve aanvaarding van Staten die samen 80 % van de handel in koper vertegenwoordigen.

De voorlopige inwerkingtreding gebeurt na voorlopige of definitieve aanvaarding van Staten die samen 60 % van de handel in koper vertegenwoordigen, of na 30 juni 1990 op uitnodiging van de depositaris om het statuut in werking te laten treden tussen staten en internationale organisaties die het statuut voorlopig of definitief aanvaard hebben (paragraaf 22).

Dat laatste is gebeurd op 23 januari 1992, door besluit van een intergouvernementele vergadering te Genève op 23 en 24 januari 1992. België heeft het statuut voorlopig aanvaard op 6 november 1991.

Een lid kan zich uit de Groep terugtrekken door opzegging aan de Secretaris-Generaal van de Groep en aan de depositaris, dewelke van kracht wordt 60 dagen na kennisgeving ontvangen door de depositaris (paragraaf 23).

Het statuut wordt beëindigd door besluit van een twee-derde meerderheid van de lidstaten (paragraaf 24).

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Economie,

Elio DI RUPO.

De minister van Buitenlandse Handel,

Philippe MAYSTADT.

15. Obligations des membres

Les membres se soumettent à une obligation de moyen, et s'engagent en particulier à faciliter l'obtention d'informations par le Groupe.

16. Amendements, entrée en vigueur. retrait et extinction

Les amendements aux Statuts doivent être adoptés à l'unanimité (paragraphe 21).

L'entrée en vigueur définitive n'a lieu qu'après acceptation définitive par des États représentant ensemble 80 % du commerce du cuivre.

L'entrée en vigueur provisoire a lieu après acceptation provisoire ou définitive des États représentant 60 % du commerce du cuivre, ou après le 30 juin 1990 sur invitation du depositaire à permettre l'entrée en vigueur des Statuts entre les États et les organisations internationales qui les ont acceptés provisoirement ou définitivement (paragraphe 22).

C'est cette dernière hypothèse qui a été appliquée le 23 janvier 1992, par décision de la conférence intergouvernementale réunie à Genève les 23 et 24 janvier 1992. La Belgique a accepté les Statuts à titre provisoire le 6 novembre 1991.

Un membre peut se retirer du Groupe par notification au Secrétaire Général du Groupe et au depositaire, laquelle prend effet 60 jours après réception par le depositaire (paragraphe 23).

Il est mis fin aux Statuts par décision d'une majorité de deux tiers des membres (paragraphe 24).

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de l'Économie,

Elio DI RUPO.

Le ministre du Commerce extérieur,

Philippe MAYSTADT.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Economie en van Onze minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Economie en Onze minister van Buitenlandse Handel zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Statuut van de Internationale Studiegroep voor Koper, en Bijlage, aangenomen door de Conferentie van de Verenigde Naties op 24 februari 1989, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 4 december 1997.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Economie,

Elio DI RUPO.

De minister van Buitenlandse Handel,

Philippe MAYSTADT.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de l'Économie et de Notre ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de l'Économie et Notre ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Les Statuts du Groupe d'Étude international du Cuivre, et l'Annexe, adoptés par la Conférence des Nations unies le 24 février 1989, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 4 décembre 1997.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de l'Économie,

Elio DI RUPO.

Le ministre du Commerce extérieur,

Philippe MAYSTADT.

*(VERTALING)***STATUUT VAN DE INTERNATIONALE
STUDIEGROEP VOOR KOPER****Oprichting**

1. De Internationale Studiegroep voor Koper wordt hierbij opgericht ten einde de bepalingen van dit Statuut uit te voeren en toezicht te houden op de uitvoering ervan.

Doelstelling

2. Het verzekeren van een sterkere internationale samenwerking inzake aangelegenheden betreffende koper door de beschikbare informatie betreffende de internationale koperhuishouding te verbeteren en een kader te bieden voor intergouvernementeel overleg over koper.

Definities

3. a) «De Groep» betekent: de Internationale Studiegroep voor Koper zoals opgericht bij dit Statuut.

b) «Koper» betekent: kopererts, koperconcentraten, geraffineerd en ongeraffineerd kopermetaal, met inbegrip van secundair koper, koperlegeringen, koperschroot, -afval en -residuen, halffabrikaten, alsmede andere koperprodukten zoals bepaald door de Groep.

c) «Leden» betekent: alle Staten en intergouvernementele organisaties, zoals bedoeld in paragraaf 5, die kennis hebben gegeven van hun aanvaarding overeenkomstig paragraaf 22.

Taken

4. Ter uitvoering van zijn doelstelling heeft de Groep de volgende taken:

a) het voeren van overleg en het uitwisselen van informatie inzake de internationale koperhuishouding;

b) het verbeteren van de koperstatistieken;

c) het regelmatig ondernemen van evaluaties van de marktsituatie en de vooruitzichten voor de mondiale koperindustrie;

d) het ondernemen van studies over onderwerpen die van belang zijn voor de Groep;

e) het ondernemen van activiteiten met betrekking tot inspanningen van andere organisaties gericht op het ontwikkelen van de markt voor koper en bijdragend aan de vraag naar koper;

f) het onder ogen zien van bijzondere problemen of moeilijkheden die in de internationale koperhuishouding bestaan of zouden kunnen rijzen.

De Groep zal bovenstaande taken uitoefenen zonder afbreuk te doen aan het recht van ieder lid om het beheer te voeren over alle aspecten van zijn eigen koperhuishouding, en zonder afbreuk te doen aan de bevoegdheid van andere internationale organisaties over aangelegenheden die binnen hun rechtsmacht vallen.

Lidmaatschap

5. Het lidmaatschap van de Groep staat open voor alle Staten die belang hebben bij de productie of het verbruik van, of de

**STATUTS DU GROUPE D'ÉTUDE
INTERNATIONAL DU CUIVRE****Création**

1. Le Groupe d'étude international du cuivre est créé par les présents Statuts pour en mettre en oeuvre les dispositions et en surveiller l'application.

Objectif

2. Accroître la coopération internationale au sujet des problèmes du cuivre, en améliorant l'information disponible sur l'économie internationale du cuivre et en servant de cadre pour des consultations intergouvernementales sur le cuivre.

Définitions

3. a) L'expression «le Groupe» désigne le Groupe d'étude international du cuivre créé par les présents Statuts.

b) Le terme «cuivre» recouvre: les minerais et concentrés de cuivre; le cuivre métal non affiné et affiné, y compris le cuivre secondaire; les alliages du cuivre; les déchets et résidus de cuivre; les articles semi-manufacturés et les autres produits que le Groupe pourra définir.

c) Par «membre» on entend tout État ou organisme intergouvernemental visé au paragraphe 5 qui a notifié son acceptation conformément au paragraphe 22.

Fonctions

4. Pour atteindre son objectif, le Groupe s'acquitte des fonctions suivantes:

a) Organiser des consultations et des échanges de renseignements sur l'économie internationale du cuivre;

b) Améliorer les statistiques sur le cuivre;

c) Évaluer régulièrement la situation du marché et les perspectives de l'industrie mondiale du cuivre;

d) Faire des études sur des questions qui l'intéressent;

e) Entreprendre des activités en rapport avec les efforts déployés par d'autres organisations pour développer le marché du cuivre et contribuer à la demande de cuivre;

f) Examiner les difficultés ou problèmes particuliers qui existent ou risquent de surgir dans l'économie internationale du cuivre.

Le Groupe s'acquitte des fonctions décrites ci-dessus sans porter atteinte au droit de chaque membre de gérer tous les aspects de son secteur national du cuivre et sans préjudice de la compétence d'autres organisations internationales dans les domaines relevant de leur mandat.

Composition

5. Peuvent devenir membres du Groupe tous les États intéressés par la production ou la consommation de cuivre ou par le

internationale handel in koper, en voor elke intergouvernementele organisatie met verantwoordelijkheden met betrekking tot onderhandelingen, sluiting en toepassing van internationale overeenkomsten, in het bijzonder van grondstoffenovereenkomsten.

Bevoegdheden van de Groep

6. a) De Groep oefent de bevoegdheden uit en neemt de maatregelen of ziet erop toe dat de maatregelen worden genomen die noodzakelijk kunnen blijken om de bepalingen van dit Statuut uit te voeren en de toepassing ervan te verzekeren.

b) De Groep heeft niet rechtstreeks of indirect de bevoegdheid om overeenkomsten te sluiten met het oog op de handel in koper of in andere grondstoffen of produkten, of om termijntransacties af te sluiten; noch zal hij de bevoegdheid hebben om voor dergelijke doeleinden financiële verplichtingen aan te gaan.

c) De Groep stelt de voor de uitoefening van zijn taken noodzakelijke reglementen vast, die de bepalingen van dit Statuut in acht nemen en daarmee niet strijdig zijn.

d) De Groep heeft niet de bevoegdheid en wordt niet geacht door zijn leden te zijn gemachtigd om enige verplichting aan te gaan buiten het raamwerk van dit Statuut of van het interne reglement.

Zetel

7. De zetel van de Groep zal worden gevestigd op een door de Groep te kiezen plaats op het grondgebied van een Lidstaat, tenzij de Groep anders beslist. De Groep onderhandelt met de Regering van het land van vestiging over een Zetelovereenkomst welke zo vlug mogelijk gesloten dient te worden na inwerking-treding van dit Statuut.

Besluitvorming

8. a) De hoogste autoriteit van de krachtens dit Statuut opgerichte Groep berust bij de Algemene Vergadering.

b) De Groep, de Permanente Commissie bedoeld in paragraaf 9, en de commissies en hulporganen die kunnen worden opgericht nemen hun besluiten bij consensus en zonder tot stemming over te gaan, behalve in het geval van besluiten waarvoor in dit Statuut of in het interne reglement een specifieke meerderheid van stemmen is voorgeschreven.

c) Elke Lid-Staat heeft recht op één stem.

Permanente Commissie

9. a) De Groep richt een Permanente Commissie op, die bestaat uit die leden van de Groep die hun wens te kennen hebben gegeven aan haar werkzaamheden deel te nemen.

b) De Permanente Commissie neemt taken op zich die haar door de Groep worden toegekend, en zal over beëindiging of voortgang van haar werkzaamheden verslag uitbrengen aan de Groep.

Commissies en hulporganen

10. De Groep mag naast de Permanente Commissie ook andere commissies of hulporganen oprichten op door de Groep vast te stellen voorwaarden.

commerce international du cuivre et tout organisme intergouvernemental ayant compétence pour la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, et en particulier d'accords de produit.

Pouvoirs du Groupe

6. a) Le Groupe exerce tous les pouvoirs et prend ou fait prendre les mesures nécessaires pour mettre en oeuvre les dispositions des présents Statuts et en assure l'application.

b) Le Groupe n'est pas habilité, directement ou indirectement, à conclure de contrat commercial sur le cuivre ou tout autre produit, ni de contrat portant des opérations à terme; il n'est pas non plus habilité à contracter des obligations financières à ces fins.

c) Le Groupe adopte le règlement intérieur qu'il juge nécessaire à l'accomplissement de ses fonctions, sous réserve des dispositions des présents Statuts, auxquelles ce règlement doit être conforme.

d) Le Groupe n'est pas habilité et ne peut être considéré comme autorisé par ses membres à contracter des engagements en dehors du cadre des présents Statuts ou du règlement intérieur.

Siège

7. Le Groupe a son siège en un lieu choisi par lui sur le territoire d'un État membre, à moins qu'il n'en décide autrement. Il négocie avec le gouvernement du pays hôte un accord de siège, conclu aussitôt que possible après l'entrée en vigueur des présents Statuts.

Prise de décisions

8. a) L'autorité suprême du Groupe créé par les présents Statuts est son Assemblée générale.

b) Le Groupe, le Comité permanent visé au paragraphe 9 et les comités et organes subsidiaires qui pourraient être constitués prennent leurs décisions par consensus, sans les mettre aux voix, sauf celles dont les présents Statuts ou le règlement intérieur spécifient qu'elles sont prises à une majorité déterminée des voix.

c) Chaque État membre dispose d'une voix.

Comité permanent

9. a) Le Groupe crée un Comité permanent, qui se compose des membres du Groupe ayant exprimé le souhait de prendre part à ses travaux.

b) Le Comité permanent s'acquitte des tâches que le Groupe peut lui confier et rend compte au Groupe des résultats ou des progrès de ses travaux.

Comités et organes subsidiaires

10. Le Groupe peut créer des comités ou d'autres organes subsidiaires, en plus du Comité permanent, aux conditions et selon les modalités arrêtées par lui.

Secretariaat

11. a) De Groep heeft een Secretariaat dat bestaat uit een Secretaris-Generaal en het benodigde personeel.

b) De Secretaris-Generaal is de hoogste administratieve ambtenaar van de Groep en is verantwoordelijk tegenover de Groep voor de tenuitvoerlegging en de toepassing van dit Statuut in overeenstemming met de besluiten van de Groep.

Samenwerking met anderen

12. a) De Groep kan zonodig afspraken maken voor overleg of samenwerking met de Verenigde Naties, haar organen of gespecialiseerde organisaties, en met andere intergouvernementele instellingen.

b) De Groep kan zonodig ook de regelingen treffen die hij passend acht om contact te onderhouden met belangstellende niet-deelnemende regeringen, met andere internationale niet-gouvernementele organisaties, of met instellingen uit de privé-sector.

c) Waarnemers kunnen worden uitgenodigd om deel te nemen aan de bijeenkomsten van de Groep of zijn hulporganen, onder zodanige voorwaarden als door de Groep of deze organen worden vastgesteld.

Betrekkingen met het Gemeenschappelijk Fonds

13. De Groep kan verzoeken te worden aangewezen als een internationaal grondstoffenorgaan (ICB) in de zin van artikel 7, negende lid, van de Overeenkomst tot oprichting van het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen, ten einde in overeenstemming met de bepalingen van dit Statuut als sponsor op te treden van koperprojecten die door het Fonds via zijn Tweede Loket worden gefinancierd. Besluiten over de sponsoring van deze projecten zullen normaliter bij consensus worden genomen. Als geen consensus kan worden bereikt, zullen de besluiten worden genomen met een meerderheid van twee-derde van de stemmen. De Groep mag ten aanzien van dergelijke projecten geen financiële verplichtingen aangaan, noch mag hij optreden als uitvoerend orgaan voor enig dergelijk project.

Rechtspositie

14. a) De Groep bezit internationale rechtspersoonlijkheid. De Groep heeft met inachtneming van het gestelde in paragraaf 6, letter b) in het bijzonder de bevoegdheid overeenkomsten aan te gaan, roerende en onroerende goederen te verwerven of te vervreemden, en in rechte op te treden.

b) De rechtspositie van de Groep op het grondgebied van de Regering van het land van vestiging wordt beheerst door een Zetelovereenkomst tussen de Regering van het gastheerland en de Groep.

Begrotingsbijdragen

15. a) Elk lid draagt bij aan een jaarlijkse begroting die door de Groep wordt goedgekeurd in overeenstemming met de bepalingen van het interne reglement. De bijdragen van de leden zullen als volgt worden berekend: 50 % van de begroting zal worden verdeeld in gelijke aandelen, 25 % zal over de Lid-Staten worden verdeeld in verhouding tot ieders aandelen in de totale exporten en importen van kopererts en koperconcentraten, gemeten naar het gehalte aan kopermetaal en ongeraffineerde of geraffineerde koper, en de resterende 25% in verhouding naar het aandeel van iedere Lid-Staat in een totaal dat

Secrétariat

11. a) Le Groupe dispose d'un secrétariat composé d'un Secrétaire général et du personnel requis.

b) Le Secrétaire général est le plus haut fonctionnaire du Groupe et il est responsable devant lui de la mise en oeuvre et de l'application des dispositions des présents Statuts conformément aux décisions du Groupe.

Coopération avec des tiers

12. a) Le Groupe peut prendre des dispositions pour tenir des consultations ou collaborer avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes ou les institutions spécialisées et avec d'autres organismes intergouvernementaux, en tant que de besoin.

b) Le Groupe peut aussi prendre les dispositions qu'il juge appropriées pour établir des relations avec les gouvernements non participants intéressés, avec d'autres organisations internationales non gouvernementales ou avec des organismes du secteur privé, en tant que de besoin.

c) Des observateurs peuvent être invités à assister aux réunions du Groupe ou de ses organes subsidiaires aux conditions et selon les modalités arrêtées par le Groupe ou lesdits organes.

Relations avec le Fonds commun

13. Le Groupe peut demander à être désigné comme organisme international de produit, en vertu du paragraphe 9 de l'article 7 de l'Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base, aux fins de parrainer, conformément aux dispositions des présents Statuts, des projets concernant le cuivre qui seront financés par le deuxième compte du Fonds commun. Les décisions concernant le parrainage de tels projets sont normalement prises par consensus. S'il n'est pas possible de parvenir à un consensus, elles sont prises à la majorité des deux tiers des voix. Le Groupe ne doit contracter aucune obligation financière pour ces projets, ni agir en qualité d'agent d'exécution pour l'un quelconque d'entre eux.

Statut juridique

14. a) Le Groupe a la personnalité juridique. Il a en particulier, sous-réserve des dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 6 ci-dessus, la capacité de conclure de contrats, d'acquiescer et d'aliéner des biens meubles et immeubles et d'ester en justice.

b) Le statut du Groupe sur le territoire du pays hôte sera régi par un accord de siège conclu entre le gouvernement du pays hôte et le Groupe.

Contributions budgétaires

15. a) Chaque membre contribue à un budget annuel qui est approuvé par le Groupe conformément aux dispositions du règlement intérieur. Aux fins du calcul des contributions des membres, 50 % du budget sont répartis entre eux à parts égales; 25 % le sont entre les États membres à proportion de la part de chacun dans leurs exportations et leurs importations totales de minerais et concentrés de cuivre, mesurées d'après la teneur en cuivre métallique, et de cuivre non affiné et affiné; et les 25 % restants, à proportion de la part de chaque État membre dans un total constitué par les quantités de cuivre extraites ou les quanti-

bestaat uit hetzij het totaal van de productie uit mijnbouw, hetzij het totaal van de consumptie van geraffineerd koper, al naar gelang welke hoeveelheid het grootst is. De berekening van deze aandelen geschiedt op grondslag van de laatste drie kalenderjaren waarvoor statistieken beschikbaar zijn.

b) De Groep bepaalt de bijdrage van elk lid voor elk financieel jaar in een door de Groep te bepalen valuta en overeenkomstig de bepalingen van het interne reglement met betrekking tot de bijdragen. De betaling van de bijdrage vindt door elk lid plaats in overeenstemming met zijn grondwettelijke procedures.

c) Aanvullend op de begrotingsbijdragen kan de Groep schenkingen aanvaarden van derden.

Statistieken en informatie

1. a) De Groep vergaart, rubriceert en stelt ter beschikking van zijn leden de statistische gegevens inzake productie, handel, voorraden en verbruik van koper, met inbegrip van de consumptie per markt en per eindgebruikersbranche, een en ander naar gelang de Groep zulks wenselijk acht voor de juiste toepassing van dit statuut, alsook de informatie waarnaar hieronder bij letter b) wordt verwezen.

b) De Groep neemt de maatregelen die hij wenselijk acht, om informatie uit te wisselen met belangstellende niet-deelnemende Regeringen en met daarvoor in aanmerking komende niet-gouvernementele en intergouvernementele organisaties, ten einde dubbel werk te voorkomen en de beschikbaarheid te verzekeren van recente en betrouwbare gegevens inzake productie, verbruik, voorraden, internationale handel, internationaal erkende gepubliceerde prijzen van koper, technologie, onderzoek en ontwikkelingsactiviteiten op het gebied van koper, en andere factoren die de vraag naar en het aanbod van koper beïnvloeden.

c) De Groep tracht te verzekeren dat de door haar gepubliceerde informatie geen inbreuk maakt op de vertrouwelijkheid van de werkzaamheden van Regeringen of van personen of ondernemingen die koper produceren, bewerken, op de markt brengen of verbruiken.

Jaarlijkse evaluatie en verslagen

17. a) De Groep voert een jaarlijkse evaluatie uit van de wereldsituatie inzake koper en aanverwante aangelegenheden aan de hand van de informatie die door de leden wordt verschaft en die wordt aangevuld met informatie uit andere relevante bronnen. Ten einde de leden bij te staan bij hun individuele beoordelingen van de ontwikkeling van de internationale koperhuishouding omvat de jaarlijkse evaluatie een overzicht van de verwachte koperproductiecapaciteit voor toekomstige jaren en vooruitzichten voor de koperproductie, verbruik en handel voor het volgende kalenderjaar.

b) De Groep bereidt een rapport voor waarin de resultaten van de jaarlijkse evaluatie zijn opgenomen en verspreidt dit onder zijn leden. Indien de Groep het wenselijk acht, kan dit rapport, zowel als andere rapporten en studies die onder de leden worden verspreid, in overeenstemming met het interne reglement ter beschikking worden gesteld aan andere belangstellende partijen.

Markontwikkeling

18. a) De Groep kan besprekingen voeren onder haar leden, of tussen haar leden en derden, zoals organisaties voor onderzoek of markontwikkeling in de kopersector, over middelen en wegen om de vraag naar koper te vergroten en de kopermarkt te

tés de cuivre affiné consommées par chaque État membre, le chiffre retenu étant le plus élevé des deux en chaque cas. Ces parts sont calculées sur les trois dernières années civiles pour lesquelles des statistiques sont disponibles.

b) Le Groupe détermine la contribution de chaque membre pour chaque exercice financier dans la monnaie qu'il a retenue à cette fin et conformément aux dispositions du règlement intérieur relatives aux contributions. Chaque membre s'acquitte de sa contribution suivant ses procédures constitutionnelles.

c) En sus des contributions budgétaires, le Groupe peut accepter des dons de sources extérieures.

Statistiques et information

16. a) Le Groupe recueille, collige et communique aux membres les données statistiques sur la production, le commerce, les stocks et la consommation de cuivre, y compris la consommation par marché et par branche d'utilisation finale, qu'il juge nécessaires à la bonne application des présents Statuts, ainsi que les renseignements visés à l'alinéa b) ci-dessous.

b) Le Groupe prend les dispositions qu'il juge nécessaires pour permettre l'échange de renseignements avec les gouvernements non participants intéressés et avec les organisations non gouvernementales et organismes intergouvernementaux appropriés, afin d'éviter le chevauchement des travaux et de pouvoir obtenir des données récentes, fiables et complètes sur la production, la consommation, les stocks, le commerce international et les prix publiés et internationalement reconnus du cuivre, sur la technologie et les activités de recherche-développement concernant le cuivre, ainsi que sur d'autres facteurs qui influencent la demande et l'offre du cuivre.

c) Le Groupe s'efforce de veiller à ce que les renseignements qu'il publie ne portent pas atteinte au caractère confidentiel des opérations des gouvernements ou des activités de personnes ou d'entreprises qui produisent, traitent, commercialisent ou consomment du cuivre.

Évaluation annuelle et rapports

17. a) Chaque année, le Groupe procède à une évaluation de la situation mondiale dans le secteur du cuivre et des questions connexes, compte tenu de renseignements fournis par les membres et d'informations complémentaires provenant de toutes autres sources appropriées. Cette évaluation annuelle comprend un examen de la capacité de production du cuivre qui est escomptée pour les années futures et une étude des perspectives en ce qui concerne la production, la consommation et le commerce de cuivre pour l'année civile suivante, en vue d'aider les membres à apprécier chacun de leur côté l'évolution de l'économie internationale du cuivre.

b) Le Groupe établit un rapport rendant compte des résultats de l'évaluation annuelle et le distribue aux membres. Si le Groupe le juge approprié, ce rapport ainsi que les autres rapports et études distribués aux membres peuvent être mis à la disposition d'autres parties intéressées conformément au règlement intérieur.

Développement du marché

18. a) Le Groupe organise des discussions entre les membres et entre les membres et des tiers, tels que les organismes de recherche sur le cuivre et de développement du marché, concernant les moyens d'accroître la demande de cuivre et de dévelop-

ontwikkelen. In dit kader zullen de studies van de Groep die de marktontwikkeling bevorderen worden verspreid onder voor marktontwikkeling verantwoordelijke organisaties voor gebruik bij de voorbereiding van voorstellen voor marktontwikkelingsprojecten, die ter beoordeling aan de Groep worden ingediend. Deze projecten zullen tenuitvoer worden gelegd door marktontwikkelingsorganisaties. De Groep kan projecten uitkiezen en sponsors teneinde te worden gefinancierd door het Gemeenschappelijk Fonds via zijn Tweede Loket.

b) De Groep tracht de coördinatie tussen marktontwikkelingsorganisaties te vergemakkelijken en activiteiten ter ontwikkeling van de markt te ondersteunen.

Studies

19. a) Al naar gelang de Groep zulks nuttig acht, verricht de Groep ad-hoc-studies over de internationale koperhuishouding of doet dergelijke studies verrichten.

b) De studies kunnen algemene aanbevelingen of suggesties aan de Groep bevatten, maar dergelijke aanbevelingen of suggesties mogen geen afbreuk doen aan het recht van ieder lid om alle aspecten van zijn eigen binnenlandse koperhuishouding te beheren, en mogen geen inbreuk maken op de bevoegdheid van andere internationale organisaties in aangelegenheden die binnen hun rechtsmacht vallen.

Verplichtingen van de leden

20. De leden stellen alles in het werk om samen te werken en de doelstelling van de Groep te verwezenlijken, in het bijzonder door het verschaffen van de in paragraaf 16, letter a) vermelde gegevens.

Wijzigingen

21. Dit statuut kan slechts bij consensus van de Groep worden gewijzigd.

Inwerkingtreding

22. a) Dit statuut treedt in werking wanneer Staten die samen ten minste 80% van de handel in koper vertegenwoordigen, zoals aangegeven in de Bijlage bij dit Statuut, overeenkomstig letter c) aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties (hierna genoemd de depositaris) hebben medegedeeld dit Statuut definitief te aanvaarden.

b) Dit Statuut zal voorlopig in werking treden wanneer Lid-Staten die tezamen 60% vertegenwoordigen van de handel in koper, zoals aangegeven in de bijlage bij dit Statuut, overeenkomstig letter c) aan de depositaris hebben medegedeeld dit statuut voorlopig of definitief te aanvaarden.

c) Elke Staat of intergouvernementele organisatie bedoeld in paragraaf 5 die lid wenst te worden van de groep, dient de depositaris ervan in kennis te stellen dat hij dit statuut aanvaardt, hetzij voorlopig, in afwachting van de voltooiing van de interne procedures, hetzij definitief. Elke Staat of intergouvernementele organisatie die heeft medegedeeld dit statuut voorlopig te aanvaarden, tracht de procedures ervoor zo spoedig mogelijk te voltooien en zal de depositaris in kennis stellen van de voltooiing ervan. Indien een Lid-Staat of intergouvernementele organisatie niet in staat is zijn procedures binnen bovengenoemde tijdslimiet te voltooien, kan de Groep aan de betrokken Lid-Staten of intergouvernementele organisaties een verlenging gunnen van de termijn.

per le marché du cuivre. À l'intérieur de ce cadre, les études effectuées par le Groupe en faveur du développement du marché sont diffusées auprès des organismes compétents pour qu'ils puissent s'en servir pour établir des propositions de projets relatifs au développement du marché devant être soumises au Groupe pour examen. L'exécution des projets incombe aux organismes de développement du marché. Le Groupe peut sélectionner et parrainer des projets destinés à être financés par l'intermédiaire du deuxième compte du Fonds commun.

b) Le Groupe s'emploie à faciliter la coordination entre les organismes de développement du marché et à appuyer l'extension des activités de développement du marché.

Études

19. a) Le Groupe établit ou fait établir les études spéciales qu'il peut juger appropriées au sujet de l'économie internationale du cuivre.

b) Les études en question peuvent contenir des recommandations générales ou des suggestions adressées au Groupe, mais ces recommandations ou suggestions ne doivent pas porter atteinte au droit de chaque membre de gérer tous les aspects de son secteur national du cuivre et doivent être faites sans préjudice de la compétence d'autres organisations internationales dans les domaines relevant de leur mandat.

Obligations des membres

20. Les membres s'emploient de leur mieux à coopérer entre eux et à promouvoir la réalisation des objectifs du Groupe, notamment en communiquant les données visées à l'alinéa a) du paragraphe 16.

Amendement

21. Les présents Statuts ne pourront être modifiés que par consensus du Groupe.

Entrée en vigueur

22. a) Les présents Statuts entreront en vigueur à titre définitif lorsque des États représentant ensemble 80 % au moins du commerce du cuivre, ainsi qu'il est indiqué dans l'annexe aux présents Statuts, auront notifié au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies (ci-après dénommé «le depositaire»), conformément aux dispositions de l'alinéa c) ci-dessous, leur acceptation définitive des présents Statuts.

b) Les présents Statuts entreront en vigueur à titre provisoire lorsque des États représentant ensemble 60 % au moins du commerce du cuivre, ainsi qu'il est indiqué dans l'annexe aux présents Statuts, auront notifié au depositaire, conformément aux dispositions de l'alinéa c) ci-dessous, leur acceptation provisoire ou définitive des présents Statuts.

c) Tout État ou organisme intergouvernemental visé au paragraphe 5 qui désire devenir membre du Groupe notifie au depositaire son acceptation des présents Statuts, soit à titre provisoire, en attendant l'aboutissement de ses procédures internes, soit à titre définitif. Tout État ou organisme intergouvernemental qui a notifié son acceptation provisoire des présents Statuts s'efforce de mener ses procédures à terme dans les 36 mois suivant la date d'entrée en vigueur desdits Statuts, ou la date de sa notification, si elle est postérieure, et en fait notification au depositaire. Si un État ou un organisme intergouvernemental n'est pas en mesure de mener à bien ses procédures dans le délai susmentionné, le Groupe peut lui accorder une prorogation dudit délai.

d) Indien de vereisten voor de inwerkingtreding van dit statuut op 30 juni 1990 niet zijn vervuld, zal de depositaris die Staten en intergouvernementele organisaties die een mededeling hebben gedaan van voorlopige of definitieve aanvaarding van dit Statuut, uitnodigen te besluiten dit Statuut tussen hen in werking te doen treden.

e) Wanneer dit Statuut in werking treedt, dient de depositaris zo spoedig mogelijk daarna een oprichtingsvergadering van de Groep bijeen te roepen. De leden zullen zo mogelijk ten minste één maand vóór die vergadering daarvan op de hoogte worden gebracht.

Opzegging

23. a) Een lid kan op elk ogenblik uit de Groep treden door een schriftelijke kennisgeving van opzegging aan de depositaris en aan de Secretaris-Generaal van de Groep.

b) Opzegging laat onverlet financiële verplichtingen die reeds door het uittredende lid zijn aangegaan, en geeft geen recht op een korting over zijn bijdrage voor het jaar waarin de opzegging plaatsvindt.

c) De opzegging wordt van kracht 60 dagen nadat de kennisgeving door de depositaris is ontvangen.

d) De Secretaris-Generaal van de Groep stelt elk lid onverwijld in kennis van elke kennisgeving die overeenkomstig deze paragraaf is ontvangen.

Beëindiging

24. a) De Groep kan op elk ogenblik met een meerderheid van twee-derde van de Lid-Staten besluiten dit Statuut te beëindigen. Een dergelijke beëindiging gaat in op een door de Groep vast te stellen datum.

b) Ongeacht de beëindiging van dit Statuut zal de Groep blijven bestaan zolang dit nodig is voor zijn liquidatie, met inbegrip van de vereffening van de rekening.

Voorbehouden

25. Op geen van de bepalingen van dit Statuut kunnen voorbehouden worden gemaakt.

d) Si les conditions d'entrée en vigueur des présents Statuts n'ont pas été remplies au 30 juin 1990, le dépositaire invite les États et les organismes intergouvernementaux qui ont notifié leur acceptation provisoire ou définitive des présents Statuts à décider de les mettre en vigueur ou non entre eux à titre provisoire ou définitif.

e) Lors de l'entrée en vigueur des présents Statuts, le dépositaire convoque une réunion inaugurale du Groupe à une date aussi rapprochée que possible. Les membres en sont avisés au moins un mois, si possible, à l'avance.

Retrait

23. a) Un membre peut se retirer du Groupe à tout moment en notifiant son retrait par écrit au dépositaire et au Secrétaire général du Groupe.

b) Le retrait se fait sans préjudice de tout engagement financier déjà pris par le membre qui se retire et ne lui donne aucun droit à une réduction de sa contribution pour l'année où a lieu le retrait.

c) Le retrait prend effet 60 jours après que le dépositaire en a reçu notification.

d) Le Secrétaire général du Groupe informe rapidement chaque membre de toute notification reçue en vertu du présent paragraphe.

Extinction

24. a) Le Groupe peut décider à tout moment, par un vote à la majorité des deux tiers des États membres, de mettre fin aux présents Statuts. Cette décision prend effet à la date fixée par le Groupe.

b) En dépit de l'extinction des présents Statuts, le Groupe sera maintenu le temps nécessaire pour assurer sa liquidation, y compris l'apurement des comptes.

Réserves

25. Aucune réserve ne peut être apportée à une disposition quelconque des présents Statuts.

BIJLAGE

ANNEXE

Handel in koper(a)

Commerce du cuivre(a)

Land — Pays	Exporten (in duizend ton) — Exportations (en milliers de tonnes)	Importen (in duizend ton) — Importations (en milliers de tonnes)	Totale handel (in duizend ton) — Commerce total (en milliers de tonnes)	Aandeel (in %) — Part (en %)
Australië. — <i>Australie</i>	150,7	—	150,7	1,41
België-Luxemburg. — <i>Belgique-Luxembourg</i>	222,6	430,9	653,5	6,12
Bolivië. — <i>Bolivie</i>	1,0	—	1,0	0,01
Brazilië. — <i>Brésil</i>	2,3	153,8	156,1	1,46
Bulgarije. — <i>Bulgarie</i>	1,0	2,0	3,0	0,03
Canada	635,1	78,7	713,8	6,69
Chili	1 308,0	—	1 308,8	12,26
China	7,0	358,9	365,9	3,43
Cuba	2,7	6,5	9,2	0,09
Denemarken. <i>Danemark</i>	2,5	1,8	4,3	0,04
Filippijnen. — <i>Philippines</i>	217,1	—	217,1	2,03
Finland. — <i>Finlande</i>	21,9	54,5	76,4	0,72
Frankrijk. — <i>France</i>	15,1	358,7	373,8	3,50
Duitse Democratische Republiek. — <i>République démocratique allemande</i>	13,5	62,5	76,0	0,71
Duitsland, Bondsrepubliek. — <i>Allemagne, République fédérale d'</i>	70,7	713,0	783,7	7,34
Griekenland. — <i>Grèce</i>	—	23,7	23,7	0,22
Hongarije. — <i>Hongrie</i>	—	34,0	34,0	0,32
India. — <i>Inde</i>	—	64,6	64,6	0,61
Indonesië. — <i>Indonésie</i>	90,4	17,4	107,8	1,01
Iran (Islamitische Republiek). — <i>Iran (République islamique d')</i>	41,7	—	41,7	0,39
Ierland. — <i>Irlande</i>	0,9	0,2	1,1	0,01
Italië. — <i>Italie</i>	13,1	355,7	368,8	3,46
Japan. — <i>Japon</i>	55,4	1 217,1	1 272,5	11,92
Madagascar	—	—	—	—
Mexico. — <i>Mexique</i>	122,0	5,0	127,0	1,19
Nederland. — <i>Pays-Bas</i>	7,6	23,1	30,7	0,29
Noorwegen. — <i>Norvège</i>	53,5	12,0	65,5	0,61
Oostenrijk. — <i>Autriche</i>	24,2	13,3	37,5	0,35
Panama	—	—	—	—
Papua New Guinea. — <i>Papouasie-Nouvelle-Guinée</i>	171,5	—	171,5	1,61
Peru. — <i>Pérou</i>	343,4	—	343,4	3,22
Polen. — <i>Pologne</i>	177,1	18,4	195,5	1,83
Portugal	3,1	16,7	19,8	0,19
Republiek Korea. — <i>République de Corée</i>	4,2	177,9	182,1	1,71
Spanje. — <i>Espagne</i>	86,4	97,0	183,4	1,72
Thailand. — <i>Thaïlande</i>	—	17,6	17,6	0,16
Turkije. — <i>Turquie</i>	—	46,3	46,3	0,43
Unie van Socialistische Sovjet Republieken. — <i>Union des Républiques socialistes soviétiques</i>	103,3	23,6	126,9	1,19
Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland. — <i>Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord</i>	32,1	324,5	356,6	3,34
Verenigde Staten van Amerika. — <i>États-Unis d'Amérique</i>	187,9	529,1	717,0	6,72
Joegoslavië. — <i>Yougoslavie</i>	16,5	34,5	51,0	0,48
Zaire	508,4	—	508,4	4,76
Zambia. — <i>Zambie</i>	500,5	20,0	520,5	4,88
Zweden. — <i>Suède</i>	81,6	81,9	163,5	1,53
Totaal. — <i>Total</i>	5 296,0	5 374,9	10 670,9	100,00

(a) Jaarlijks gemiddelde voor de periode 1984-1986 van importen en exporten van erts en concentraten, gemeten in gehalte aan kopermetaal alsmede ongeraffineerd en geraffineerd koper voor landen die deelnemen aan de VN-conferentie voor koper 1988. — *Moyenne annuelle pour la période 1984-1986 des importations et des exportations de minerais et de concentrés, mesurées d'après la teneur en cuivre métallique, et de cuivre affiné et non affiné pour les pays qui ont participé à la Conférence des Nations unies sur le cuivre, 1988.*

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Statuten van de Internationale Studiegroep voor Koper, en met de Bijlage, aangenomen door de Conferentie van de Verenigde Naties op 24 februari 1989

*
* *

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Statuten van de Internationale Studiegroep voor Koper, en Bijlage, aangenomen door de Conferentie van de Verenigde Naties op 24 februari 1989, zullen volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
AU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment aux Statuts du Groupe d'Étude international du Cuivre, et à l'Annexe, adoptés par la Conférence des Nations unies le 24 février 1989

*
* *

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Les Statuts du Groupe d'Étude international du Cuivre, et l'Annexe, adoptés par la Conférence des Nations unies le 24 février 1989, sortiront leur plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

(L. 24.883/1)

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 30 januari 1996 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Statuten van de Internationale Studiegroep voor Koper, en de Bijlage, aangenomen door de Conferentie van de Verenigde Naties op 24 februari 1989», heeft op 15 februari 1996 het volgend advies gegeven:

1. Uit artikel 15 van de Statuten van de Internationale Studiegroep voor Koper blijkt dat elk lid van de studiegroep bijdraagt aan een jaarlijkse begroting. De instemming met de voornoemde Statuten die beoogd wordt met het voorliggend ontwerp kan derhalve leiden tot nieuwe uitgaven ten laste van de federale begroting. Met toepassing van de artikelen 5, 2°, en 14, 1°, b) en 2°, van het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole moet derhalve met betrekking tot dit ontwerp vooraf het akkoord van de minister bevoegd inzake begroting, respectievelijk het advies van de inspecteur van Financiën, worden ingewonnen. In casu blijkt het begrotingsakkoord niet te zijn gegeven zodat het ontwerp niet in zoverre gereed is dat het door de afdeling wetgeving van de Raad van State kan worden onderzocht.

2. Niettemin acht de Raad van State het wenselijk nu reeds een dubbele opmerking te maken.

2.1. Gelet op de in algemene bewoordingen geformuleerde doelstelling van de Studiegroep is het niet uitgesloten dat ook op het terrein van de Gewesten wordt getreden. De Gewesten zijn krachtens artikel 6, § 1, VI, 1° en 3°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen immers bevoegd voor het afzet- en uitvoerbeleid. Daaruit volgt dat de Statuten van de Studiegroep een gemengd karakter vertonen zodat zij, om volledig uitwerking te kunnen hebben, eveneens de instemming van de Gewesten behoeven.

2.2. Aan de Wetgevende Kamers dient een tekst van de Statuten in minstens één van de authentieke talen te worden voorgelegd. Uit de stukken die aan de Raad van State zijn medegedeeld blijkt echter niet in welke authentieke talen de Statuten zijn gesteld.

De kamer was samengesteld uit:

De heer J. DE BRABANDERE, kamervoorzitter;

De heren M. VAN DAMME en D. ALBRECHT, staatsraden;

De heren G. SCHRANS en E. WYMEERSCH, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. DEPUYDT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer E. VANHERCK, adjunct-referendaris.

De Griffier,

A. BECKERS.

De Voorzitter,

J. DE BRABANDERE.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

(L. 24883/1)

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 30 janvier 1996, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment aux Statuts du Groupe d'étude international du cuivre, et à l'Annexe, adoptés par la Conférence des Nations unies le 24 février 1989», a donné le 15 février 1996 l'avis suivant:

1. Il ressort de l'article 15 des Statuts du Groupe d'Étude International du Cuivre que chaque membre du groupe d'étude contribue à un budget annuel. L'assentiment aux Statuts précités que vise le présent projet peut dès lors conduire à de nouvelles dépenses à la charge du budget fédéral. En application des articles 5, 2°, et 14, 1°, b) et 2°, de l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire, il y a lieu dès lors de soumettre ce projet respectivement à l'accord préalable du ministre qui a le budget dans ses attributions, et à l'avis préalable de l'inspecteur des Finances. Il apparaît que l'accord en matière budgétaire n'a pas été donné en l'espèce, de sorte que le projet n'est pas en état d'être examiné par la section de législation du Conseil d'État.

2. Le Conseil d'État estime néanmoins souhaitable de formuler dès à présent une double observation.

2.1. Vu la formulation en des termes généraux de l'objectif poursuivi par le Groupe d'Étude, il n'est pas exclu qu'il soit empiété sur le domaine des Régions. Les Régions sont en effet compétentes, en vertu de l'article 6, § 1^{er}, VI, 1° et 3°, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, en ce qui concerne la politique des débouchés et des exportations. Il s'ensuit que les Statuts du Groupe d'Étude présentent un caractère mixte, si bien qu'aux fins de sortir leur plein et entier effet, ils requièrent également l'assentiment des Régions.

2.2. Il y a lieu de présenter aux Chambres législatives un texte des Statuts dans une des langues authentiques au moins. Les pièces communiquées au Conseil d'État ne font toutefois pas apparaître dans quelles langues authentiques les Statuts ont été rédigés.

La chambre était composée de:

M. J. DE BRABANDERE, président de chambre;

MM. M. VAN DAMME et D. ALBRECHT, conseillers d'État;

MM. G. SCHRANS et E. WYMEERSCH, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire adjoint.

Le Greffier,

A. BECKERS.

Le Président,

J. DE BRABANDERE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

(L.26.623/1)

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 24 juni 1997 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht ham van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Statuten van de Internationale Studiegroep voor Koper, en met de Bijlage, aangenomen door de Conferentie van de Verenigde Naties op 24 februari 1989», heeft op 18 september 1997 het volgende advies gegeven:

Aangezien de Nederlandse vertaling van de goed te keuren overeenkomst het opschrift draagt «Statuut van de Internationale Studiegroep voor Koper», verdient het aanbeveling eveneens «Statuut» in het enkelvoud te schrijven in de Nederlandse tekst van het opschrift en van artikel 2 van het voorontwerp van goedkeuringswet.

De kamer was samengesteld uit:

De heer J. DE BRABANDERE, kamervoorzitter;

De heren M. VAN DAMME en D. ALBRECHT, staatsraden;

De heren G. SCHRANS en E. WYMEERSCH, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. DEPUYDT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de mevr. C. BAMPS, adjunct-referendaris.

De Griffier,
A. BECKERS.

De Voorzitter,
J. DE BRABANDERE.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

(L.26.623/1)

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 24 juin 1997, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment aux Statuts du Groupe d'étude international du cuivre, et à l'Annexe, adoptés par la Conférence des Nations unies le 24 février 1989», a donné le 18 septembre 1997 l'avis suivant :

Eu égard au fait que la traduction néerlandaise de l'accord à approuver s'intitule «Statuut van de Internationale Studiegroep voor Koper», il est conseillé d'écrire également «Statuut» au singulier dans le texte néerlandais de l'intitulé et de l'article 2 de l'avant-projet de la loi d'approbation.

La chambre était composée de:

M. J. DE BRABANDERE, président de chambre;

MM. M. VAN DAMME et D. ALBRECHT, conseillers d'État;

MM. G. SCHRANS et E. WYMEERSCH, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme. C. BAMPS, référendaire adjoint.

Le Griffier,
A. BECKERS.

Le Président,
J. DE BRABANDERE.